

Avant-propos **Foreword**

Le Compagnon Français/Anglais du Plaisancier est rédigé par des Plaisanciers pour les Plaisanciers. Sa rédaction a pris quelque **16 années** et il contient plus de **9.500 termes** couvrant la plupart des situations rencontrées en navigation de plaisance.

Bien souvent, les glossaires n'offrent aucune assistance quant au choix du terme correct dans un contexte déterminé. Par exemple, le terme "cale" a plusieurs significations en Français :

- a) il peut s'agir de la cale d'un bateau, *ou*
- b) d'une cale utilisée comme épaisseur pour mise à niveau, *ou*
- c) du verbe dans le cas "mon bateau cale 1,20 m", *ou*
- d) d'un bloc de bois utilisé pour poncer, *ou*
- e) de la cale où je vais faire échouer mon bateau temporairement, etc.

Le problème se pose : Comment puis-je choisir le terme correct en Anglais avec autant de termes similaires en Français ?

La solution est simple : Utilisez le «**Sujet**» (4^e colonne) alloué à chaque terme du Compagnon et Voilà !

- a) **bilges**, si vous vous référez à la cale d'un bateau «**boat**»
- b) **pad**, si vous l'utilisez comme un outil «**tool**»
- c) **draws**, s'il s'agit du verbe pour indiquer le tirant d'eau «**boat**»
- d) **sanding block**, s'il s'agit d'un outil «**tool**»
- e) **slipway**, si vous vous référez à la cale de halage «**nav**»

Vingt «**sujets**» sont répertoriés en pages iii et iv. Ils couvrent les termes utilisés sur les bateaux, les outils, l'avitaillement, pièces moteur, navigation, météorologie, abréviations, voiles, etc. Vous trouverez également un tableau de conversion des unités métriques et anglaises.

Si vous aviez des difficultés à vous faire comprendre, plus de **2.700 photographies/croquis** sont à votre disposition. Utilisez-les. Si la prononciation de certains termes s'avérait difficile, montrez-les à votre interlocuteur et demandez lui de les prononcer. Persistez, vous y arriverez !

Une liste des termes médicaux usuels est fournie pour faciliter toute visite chez le médecin ou le dentiste.

Si vous pensez que votre Anglais a besoin d'une aide à bord, en charter ou encore à terre, nous espérons que ce Compagnon vous procurera le degré de confiance suffisant pour vous tirer d'embarras.

HAVE A GOOD SAIL !!!

Emile Schamp et l'Equipe

Compagnon Français/Anglais du Plaisancier - French/English Sailing Companion



cosse

cringle

«sail»



cosse à broche

male bullet terminal

«elect»



cosse à fourche;
cosse à fourche, pré-isolée

spade terminal;
fork connector, insulated

«elect»



cosse à languette

piggy back terminal

«elect»



cosse à sertir (isolée) (*typique*)

crimp terminal (insulated) (*typical*)

«elect»



finkeel

fin keel;
fin keel (deep)

«boat»

fioul (FRA)

D (Diesel oil) (*domestic use*)

«abbrev»

fioul (FRA)

diesel (oil)

«mater»

FIR (régions de service de l'information en vol)
(SAR)

FIR (Flight Information Regions) (SAR)

«abbrev»

fissure

crack

«meceng»

Fj. (Fjord)

Fj. (Fjord)

«abbrev»

fjord (Fj.)

fjord (Fj.)

«nav»

Fl (feu à éclats réguliers)

Fl (single-Flashing light)

«abbrev»

Fl(2+1) (Feu à éclats diversement groupés)

Fl(2+1) (Composite group-flashing light)

«abbrev»

Fl(3) (feu à éclats groupés)

Fl(3) (group-flashing light)

«abbrev»

fla (torchère)

fla (Flare stack) (at sea)

«abbrev»

flambé(e)

flambéed

«food»



flamme numérique (*typique*)

numeral pendant (*typical*)

«flag»



flèche (4)
grand voile (1)
trinquette (2)

foc (3)
clinfoc *ou* clin-foc (5)

gaff topsail (4)
main sail (1)
staysail (2)

jib *or* inner jib (3)
flying jib (5)

«sail»

Compagnon Français/Anglais du Plaisancier - French/English Sailing Companion



flèche (mât d'artimon) (6) *ou* flèche-en-cul
 grand voile (1) trinquette (4)
 artimon *ou* tape-cul (2) flèche (mât principal) (5)
 foc (3)

topsail (mizzen mast) (6) jib (3)
 mainsail (1) staysail (4)
 mizzen sail (2) topsail (mainmast) (5)

«sail»

flèche de brigantine
 flettner

mizzen jigger topsail
 trim tab

«sail»

«boat»



foc (2) (*terme générique*)*
 grand-voile (1)
 *(*génois illustré*)

jib (2) (*generic term*)*
 mainsail (1)
 *(*genoa illustrated*)

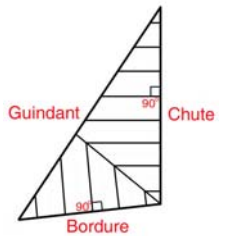
«sail»



foc (2) (*terme générique*)*
 grand-voile (1)
 artimon (voile d') (3)
 *(*génois illustré*)

jib (2) (*generic term*)*
 mainsail (1)
 mizzen sail (3)
 *(*genoa illustrated*)

«sail»



foc à coupe diagonale anglaise

diagonal-cut jib;
 mitre-cut jib

«sail»



pince coupante diagonale;
 pince coupe-fil

nippers;
 side cutter;
 wire cutter

«tool»



pince crocodile
 pince d'étrave

crocodile clip
 cutwater

«elect»

«boat»



pince de fixation (nylon noir);
 pince support (nylon noir)

spring clip (black nylon)

«boat»



pince étau

mole grips;
 self-gripping wrench

«tool»



pince multiprise

adjustable grips
 box joint plier;
 slip joint pliers;
 waterpump pliers

«tool»



pinoches (coniques) (jeu de);
 pinoches coniques (jeu de ... en bois tendre);
 pinoches coniques en bois (jeu de)

soft wood plugs (set);
 tapered plugs (set of soft wood);
 wooden tapered plugs (set of)

«boat»



pointe avant (amarrage)

head line (mooring);
 head rope (mooring)

«rope»



pointes sèches

dividers

«nav»